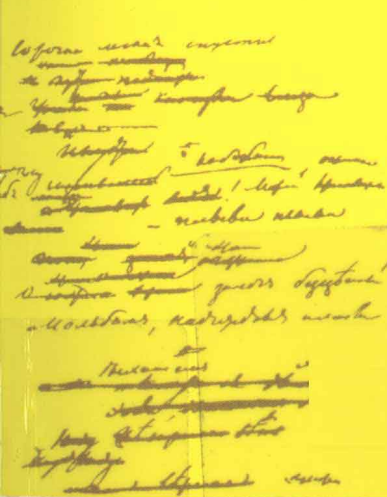


哈姆雷特 Hamlet

(英) 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编

姚本胜 译



:: 随笔大师兰姆专为青少年改写 尽显莎剧的精髓与趣味

:: 风行两百年的青少年必读书

:: 中国人理解莎士比亚的第一扇窗



中国致公出版社

Hamlet



中英对照

莎士比亚最精彩的故事

哈姆雷特

(英) 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编

姚本胜 译



中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哈姆雷特: 英汉对照/(英) 莎士比亚(Shakespeare, W.) 原著;
(英) 兰姆(Lamb, C.), (英) 兰姆(Lamb, M.) 改编; 姚本胜译.
—北京: 中国致公出版社, 2011

ISBN 978-7-5145-0200-8

I. ①哈… II. ①莎… ②兰… ③兰… ④姚… III. ①英语—汉语—对照读物 ②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 278532 号

哈姆雷特 【英】兰姆姐弟 改编; 姚本胜 译

出 版 人: 刘伟见

编辑统筹: 高立志

责任编辑: 王 聪

责任印制: 熊 力 徐 瑶

出版发行: 中国致公出版社

地 址: 北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号 邮编 100191

电 话: 010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市温林源印刷有限公司

开 本: 700 毫米 × 1000 毫米 1/32

印 张: 6

字 数: 115 千字

版 次: 2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 10.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

奥赛罗 (<i>Othello</i>)	/001
李尔王 (<i>King Lear</i>)	/047
麦克白 (<i>Macbeth</i>)	/099
哈姆雷特 (<i>Hamlet</i>)	/137

奥赛罗

Othello

《奥赛罗》是莎士比亚的四大悲剧之一。该剧是多主题的作品，其中包括爱情与嫉妒的主题、轻信与背信的主题、异族通婚的主题等。在艺术方面讲，《奥赛罗》是莎氏悲剧中最完美的一篇，最富戏剧性，编制得最紧凑，以紧张的形势讲述了一段离奇的故事。

主人公奥赛罗是威尼斯公国一员勇将。他与元老的女儿苔丝狄蒙娜相爱。但由于他是黑人，婚事未被允许。两人只好私下成婚。幸得公爵大人的成全，他们才可以光明正大地走在一起。但是，这是一段没有祝福的感情，周围只环绕着嫉妒与憎恨。阴谋家伊阿古屡施诡计，只为了发泄出自己没被提升为副将的愤懑，挑拨奥赛罗与苔丝狄蒙娜的感情，说另一名副将凯西奥与苔丝狄蒙娜关系不同寻常，并伪造了所谓定情信物等。奥赛罗信以为真，再也掩饰不住狂躁的嫉妒之心……

Brabantio, the rich senator of Venice, had a fair daughter, the gentle Desdemona. She was sought to by divers suitors, both on account of her many virtuous qualities and for her rich expectations.

But among the suitors of her own clime and complexion she saw none whom she could affect, for this noble lady, who regarded the mind more than the features of men, with a singularity rather to be admired than imitated had chosen for the object of her affections a Moor, a black, whom her father loved and often invited to his house.

Neither is Desdemona to be altogether condemned for the unsuitableness of the person whom she selected for her lover. Bating that Othello was black, the noble Moor wanted nothing which might recommend him to the affections of the greatest lady. He was a soldier, and a brave one; and by his conduct in bloody wars against the Turks had risen to the rank of general in the Venetian service, and was esteemed and trusted by the state.

He had been a traveler, and Desdemona (as is the manner of ladies) loved to hear him tell the story of his adventures, which he would run through from his earliest recollection; the battles, sieges, and encounters which he had passed through; the perils he had been exposed to by land



威尼斯有个富有阔绰的元老勃拉班修，他有个美丽温柔的女儿苔丝狄蒙娜。苔丝狄蒙娜品德好，日后又会继承大笔遗产，所以各类追求者不断。

可是苔丝狄蒙娜在国内这些同肤色的求婚者当中，却看不到中意的人。比起外表，这位高贵的姑娘更重视对方的内涵。她独具慧眼，令人佩服，并不适合效仿。她看上一个黑皮肤的摩尔人。她的父亲也很喜欢这位摩尔人，时常邀请他到家里做客。

不过也没有人过分指责苔丝狄蒙娜所挑的情人不恰当。除了肤色是黑色的以外，凡能赢得高贵姑娘们的芳心的品质，奥赛罗这位高贵的摩尔人都具备了。他是个武将，英武勇敢。在与土耳其人的浴血作战中，他因指挥有功，被提拔为威尼斯军队的将军，受到全国人民的尊敬与信任。

他曾经游历各方，苔丝狄蒙娜（跟其他姑娘一样）很喜爱听他说他的冒险故事。他从最早的故事开始回忆起，遍谈亲身经历的战斗、围剿和会战；谈他水上陆上曾遇过的凶险；谈他在攻坚时，在朝着炮口挺进时，是如何地死里逃生；谈粗暴的敌人如何俘虏他，把他转卖为奴，他又如何忍辱负重，如何脱逃。他在说这些经历时，还会谈到在国外所看到的新奇事物，例如一望无际的荒野、惊险的洞窟、矿场，还有耸入云霄的山岩。他也谈到野蛮国家和吃人的食人族，还说非洲有个民族，脑袋瓜长在

and by water; his hair-breadth escapes, when he had entered a breach or marched up to the mouth of a cannon; and how he had been taken prisoner by the insolent enemy, and sold to slavery; how he demeaned himself in that state, and how he escaped: all these accounts, added to the narration of the strange things he had seen in foreign countries, the vast wilderness and romantic caverns, the quarries, the rocks and mountains whose heads are in the clouds; of the savage nations, the cannibals who are man-eaters, and a race of people in Africa whose heads do grow beneath their shoulders. These travelers' stories would so enchain the attention of Desdemona that if she were called off at any time by household affairs she would despatch with all haste that business, and return, and with a greedy ear devour Othello's discourse.

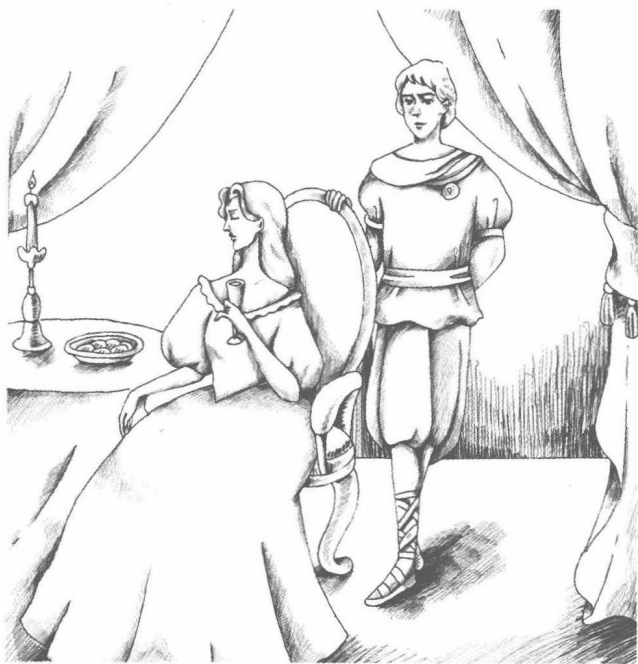
And once he took advantage of a pliant hour and drew from her a prayer that he would tell her the whole story of his life at large, of which she had heard so much, but only by parts. To which he consented, and beguiled her of many a tear when he spoke of some distressful stroke which his youth had suffered.

His story being done, she gave him for his pains a world of sighs. She swore a pretty oath that it was all passing



肩膀下面。苔丝狄蒙娜对这些游历故事十分着迷，要是她中途被人叫去做家务，在赶紧做完事之后就会跑回来继续听他讲，好像永远都听不够。

一次他讲到某个时刻时，苔丝狄蒙娜求他把他的全部经历完整地讲一遍给她听。她是听了很多故事，可是都只是片段的。他答应了她的要求。当他提到早年所受过的苦难时，她还流下了不少眼泪呢。



strange, and pitiful, wondrous pitiful. She wished (she said) she had not heard it, yet she wished that Heaven had made her such a man; and then she thanked him, and told him, if he had a friend who loved her, he had only to teach him how to tell his story and that would woo her.

Upon this hint, delivered not with more frankness than modesty, accompanied with certain bewitching prettiness and blushes, which Othello could not but understand, he spoke more openly of his love, and in this golden opportunity gained the consent of the generous Lady Desdemona privately to marry him.

Neither Othello's color nor his fortune was such that it could be hoped Brabantio would accept him for a son-in-law. He had left his daughter free; but he did expect that, as the manner of noble Venetian ladies was, she would choose ere long a husband of senatorial rank or expectations; but in this he was deceived. Desdemona loved the Moor, though he was black, and devoted her heart and fortunes to his valiant parts and qualities. So was her heart subdued to an implicit devotion to the man she had selected for a husband that his very color, which to all but this discerning lady would have proved an insurmountable objection, was by her esteemed above all the white skins and clear complexions of the young



故事讲完，她不知为了他的坎坷叹了多少气呢。她发了一个巧誓：这些经历是那么不可思议，令人同情，非常令人同情；（她说）她要是没有听到就好了，可是她又希望上天给她造一个这样的男子。她向他道谢，并表示如果有朋友爱上了苔丝狄蒙娜，只需教他如何说故事，就可以追到她了。

听到这个坦率而不失含蓄的暗示，又看到苔丝狄蒙娜的动人妩媚和羞涩，奥赛罗自然明白了她的意思。他明白地向她告白，趁着这个宝贵的时机，让落落大方的苔丝狄蒙娜小姐答应暗地里嫁给他。

凭奥赛罗的肤色和财富，是无法指望勃拉班修会纳他为婿的。勃拉班修不太干涉女儿的事，但总希望女儿能像威尼斯的贵族姑娘们一样，不久后会挑个元老阶级或准元老阶级的人来做丈夫，但他失算了。苔丝狄蒙娜爱的是这个摩尔人，虽然对方是个黑人，但她还是把她的心和财富献给了这个英勇优秀的人。她挑这个男人做丈夫，全心全意爱着他。他的肤色让所有妇女都看不上眼，只有慧眼独具的苔丝狄蒙娜例外。和威尼斯那些白净俊俏

我们不能都做主人，做主人的也不都是能令人效忠的。^①
——《奥赛罗》第一幕第一景

① 本书名言均取自梁实秋译《莎士比亚全集》。

Venetian nobility, her suitors.

Their marriage, which, though privately carried, could not long be kept a secret, came to the ears of the old man, Brabantio, who appeared in a solemn council of the senate as an accuser of the Moor Othello, who by spells and witchcraft (he maintained) had seduced the affections of the fair Desdemona to marry him, without the consent of her father, and against the obligations of hospitality.

At this juncture of time it happened that the state of Venice had immediate need of the services of Othello, news having arrived that the Turks with mighty preparation had fitted out a fleet, which was bending its course to the island of Cyprus, with intent to regain that strong post from the Venetians, who then held it; in this emergency the state turned its eyes upon Othello, who alone was deemed adequate to conduct the defense of Cyprus against the Turks.

So that Othello, now summoned before the senate, stood in their presence at once as a candidate for a great state employment and as a culprit charged with offenses which by the laws of Venice were made capital.

The age and senatorial character of old Brabantio commanded a most patient hearing from that grave assembly; but the incensed father conducted his accusation



的年轻贵族追求者比起来，苔丝狄蒙娜更中意奥赛罗的肤色。

他们私下结了婚，但这个秘密没守多久就传到了老人家勃拉班修的耳朵里。勃拉班修到肃穆的元老院会议控告摩尔人奥赛罗，说他使用咒语巫术（勃拉班修断言），骗使美丽的苔丝狄蒙娜爱上他，未经父亲的同意就嫁给他，而且他也违反了主客之间的道义。

就在这一紧张时刻，威尼斯政府急需奥赛罗出征。有消息传来，土耳其有一批配备精良的舰队，正往塞浦路斯岛来，准备从威尼斯人的手中夺回这个优越的要塞。在这个紧要关头，政府寄望于奥赛罗，认为只有他能够调兵作战，击退土耳其，保卫塞浦路斯。

于是奥赛罗被召进元老院。他站在元老跟前，一方面是国家重大职位的候选人，一方面又是被告。依威尼斯的法令，他被告的罪名是会被判死刑的。

事到了无可挽救，祸到了终头，只得勾消那依赖着希望的忧愁。若竟哀悼已成过去的幸，那便是招引新的不幸的捷径。命运的夺取固然不可抗争，忍耐能使她的伤害徒劳无功。被夺者的微笑反倒偷了贼人，无益的悲伤只是掠夺自身。

——第一幕第三景

with so much intemperance, producing likelihoods and allegations for proofs, that, when Othello was called upon for his defense, he had only to relate a plain tale of the course of his love; which he did with such an artless eloquence, recounting the whole story of his wooing as we have related it above, and delivered his speech with so noble a plainness (the evidence of truth) that the duke, who sat as chief judge, could not help confessing that a tale so told would have won his daughter, too, and the spells and conjurations which Othello had used in his courtship plainly appeared to have been no more than the honest arts of men in love, and the only witchcraft which he had used the faculty of telling a soft tale to win a lady's ear.

This statement of Othello was confirmed by the testimony of the Lady Desdemona herself, who appeared in court and, professing a duty to her father for life and education, challenged leave of him to profess a yet higher duty to her lord and husband, even so much as her mother had shown in preferring him (Brabantio) above HER father.

The old senator, unable to maintain his plea, called the Moor to him with many expressions of sorrow, and, as an act of necessity, bestowed upon him his daughter, whom, if he had been free to withhold her (he told him), he would



老勃拉班修年纪一大把了，又是个元老，在庄严的会场上，众人只得耐心听他讲话。这位激动的父亲讲得很过火，他根本没有证据，只能提出各种迹象和疑点。也因此，奥赛罗站出来为自己辩护时，只需讲清楚他和苔丝狄蒙娜的感情经过就够了。奥赛罗老实地娓娓道来，详述求婚的整个经过，一如我们前面所讲的。他措辞清楚（证明所说属实），让首席判官的公爵也不禁认为，用这种方式来讲故事，就是自己的女儿听了也会爱上他。他在追求过程中所用的咒语和法术，不过是恋爱中男人的正当把戏。他所使用的巫术只有一项：善于讲姑娘们喜欢听的轻松故事。

苔丝狄蒙娜小姐本身的证词，也证实了奥赛罗所说的话。她来到法庭，先是承认父亲养她育她，她自己应尽做女儿的本分；但她请父亲也承认她有更大的本分，对当家丈夫的本分，这就好比母亲喜爱勃拉班修，更甚于喜爱她自己的父亲一样。

这位元老无法抗辩。他把摩尔人叫到跟前，表示自己很痛心，然后无可奈何地把女儿交给他。（他告诉他）自己要是留得住女儿的话，就会尽一切心力不让他接近她。他又说，他很庆幸只有这么一个女儿，要不然，被苔丝狄蒙娜这样一弄，他就会变得很专制，把其他儿女都用脚链拴住，以防她们将来也丢下他一走了之。

with all his heart have kept from him; adding that he was glad at soul that he had no other child, for this behavior of Desdemona would have taught him to be a tyrant and hang clogs on them for her desertion.

This difficulty being got over, Othello, to whom custom had rendered the hardships of a military life as natural as food and rest are to other men, readily undertook the management of the wars in Cyprus; and Desdemona, preferring the honor of her lord (though with danger) before the indulgence of those idle delights in which new-married people usually waste their time, cheerfully consented to his going.

No sooner were Othello and his lady landed in Cyprus than news arrived that a desperate tempest had dispersed the Turkish fleet, and thus the island was secure from any immediate apprehension of an attack.

But the war which Othello was to suffer was now beginning; and the enemies which malice stirred up against his innocent lady proved in their nature more deadly than strangers or infidels.

Among all the general's friends no one possessed the confidence of Othello more entirely than Cassio. Michael Cassio was a young soldier, a Florentine, gay, amorous, and of pleasing address, favorite qualities with women; he was



解决了这个问题之后，视军中的艰辛生活为家常便饭的奥赛罗，随即准备去指挥塞浦路斯之战。苔丝狄蒙娜也欣然同意他出征，她宁愿丈夫去立功（尽管很危险），也不愿他虚度光阴，沉溺在新婚夫妻常有的逍遥闲散之中。

奥赛罗和夫人在塞浦路斯岛一上岸，就接获消息说，一场剧烈的暴风雨把土耳其的舰队给驱散了，因此岛上一时没有被攻打的危险。

然而，奥赛罗要打的战争才正要开始，而他的敌人是他对清白夫人的猜忌。这种敌人可是要比外国人或异教徒都来得可怕的呀。

在众将军友人之中，凯西奥最称得上是奥赛罗的心腹。年轻军官米歇尔·凯西奥是佛伦丁人，他个性爽朗，热情洋溢，嘴巴又甜，拥有女人家喜欢的特点；而且他还长相帅气，口齿伶俐。那些娶了年轻美娇娘而上了点年纪的人（奥赛罗的年纪不小了），特别容易嫉妒像凯西奥这样的人。不过正直的奥赛罗并不猜忌他，他自己不干卑鄙的事，所以也不怀疑别人。

我们宁用破烂的武器，总胜似赤手空拳。

——第一幕第三景